Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Кислова Наталья Николаевна
Должность: Проректор по УМР и качеству образования
Дата подписания: 05.09.2024 11:12:31
Уникальный программный ключ:
52802513f5b14a975b3e9b13008093d5726b159bf6064f865ae65b96a966c035

МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования
«Самарский государственный социально-педагогический университет»
Кафедра английской филологии и межкультурной коммуникации

Утверждаю
Проректор по учебно-методической
работе и качеству образования
_____ Н.Н. Кислова

Косолапова Татьяна Валерьевна

ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ
для проведения промежуточной аттестации по дисциплине
«Основы нотариального перевода»

Направление подготовки:
45.04.02 Лингвистика
Направленность (профиль): «Теория и практика перевода в межкультурной коммуникации»

Квалификация выпускника:
Магистр

Рассмотрено
Протокол № 11 от 25.05.2024
Заседания кафедры английской филологии и межкультурной коммуникации

Одобрено
Начальник Управления образовательных программ
_____ Н.А. Доманина

Самара 2024

Пояснительная записка

Фонд оценочных средств (далее – ФОС) для промежуточной аттестации по дисциплине «Основы нотариального перевода» разработан в соответствии с ФГОС ВО – магистратура по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика. Утвержден приказом Министерства образование и науки Российской Федерации от 12 августа 2020 г. № 992, основной профессиональной образовательной программой по направлению подготовки: 45.04.02 Лингвистика, направленность (профиль): «Теория и практика перевода в межкультурной коммуникации», с учетом требований профессионального стандарта: 04.015 «Специалист в области перевода», утвержденный приказом Министерства труда и социальной защиты Российской Федерации от 18 марта 2021 г. № 134н (зарегистрирован Министерством юстиции Российской Федерации 21 апреля 2021 г., регистрационный № 63195).

Цель ФОС для промежуточной аттестации – установление уровня сформированности компетенции:

ПК-1. Способен осуществлять предпереводческий анализ, способствующей точному восприятию исходного высказывания, а также подготовку к выполнению перевода в системах автоматизации перевода.

ПК-2. Способен осуществлять письменный перевод текстов разных жанров с соблюдением языковых норм и применением средств автоматизации перевода.

Задачи ФОС для промежуточной аттестации - контроль качества и уровня достижения результатов обучения по формируемым в соответствии с учебным планом компетенциям:

ПК-1.1. Проводит комплексный предпереводческий анализ текста, способствующую точному восприятию исходного высказывания.

Умеет: проводить предпереводческий анализ текста в полном объеме, включая определение потенциальных переводческих трудностей в специализированных текстах на разных языковых уровнях.

ПК-1.2. Демонстрирует владение алгоритмом поиска информации, релевантной для решения конкретной переводческой задачи, в справочной литературе, электронных базах данных и поисковых системах интернета, словарях разных типов.

Владеет: методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.

ПК-2.2. Осуществляет письменный перевод текстов разных жанров, а также специализированных текстов с изучаемых иностранных языков на русский язык, и с русского языка на изучаемые иностранные языки.

Знает: типологию переводческих преобразований и основные виды переводческих соответствий на различных языковых уровнях; основные принципы перевода связного текста, а также свободных и фразеологических словосочетаний в его составе; стилистические особенности текстов профессиональной направленности на родном и иностранном языках;

Умеет: выполнять письменный перевод текстов, относящихся к сфере основной профессиональной деятельности

Требование к процедуре оценки:

Помещение: компьютерный класс/помещение с проекционным оборудованием/лаборатория

Оборудование: проектор, ноутбук

Расходные материалы: ручка, бумага

Доступ к дополнительным справочным материалам: словари, в том числе онлайн

Нормы времени: 90 минут

Проверяемая (ые) компетенция (и) ($_{\text{из ОПОП ВО}}$):

ПК-1. Способен осуществлять предпереводческий анализ, способствующей точному восприятию исходного высказывания, а также подготовку к выполнению перевода в системах автоматизации перевода

Проверяемый индикатор достижения компетенции:

ПК-1.1. Проводит комплексный предпереводческий анализ текста, способствующую точному восприятию исходного высказывания

Проверяемый (ые) результат (ы) обучения:

Умеет: проводить предпереводческий анализ текста в полном объеме, включая определение потенциальных переводческих трудностей в специализированных текстах на разных языковых уровнях

Тип (форма) задания: Кейс-задание (для выполнения в лаборатории обучения переводу / учебной лаборатории-медиатеке)

Пример типовых заданий (оценочные материалы):

Кейс-задание на выполнение перевода с английского языка на русский с обязательным использованием информационных технологий:

1. Откройте и пересохраните текст в формате Microsoft Word для перевода из папки «Общая» на рабочий стол своего компьютера под своей фамилией.
2. Прочитайте текст, проведите его предпереводческий анализ, используя информационно-коммуникационные ресурсы.
3. Оформите предпереводческий анализ текста в печатном виде.

Текст.

KNOW ALL PERSONS by these presents that Glory International Inc., a company registered in the Commonwealth of the Bahamas (hereinafter called «the Company»), has made, named, constituted and appointed:

Attorney-in-fact Mr. George Brown

to be the company's attorney with Power of Attorney. This attorney can by a single signature do and execute on behalf of the company in all parts of the world all or any of the acts and things following namely:

A. To open, operate and close any current deposit or other bank accounts, to draw, endorse and sign checks, to deposit any money in the name of the Company, and to withdraw the same or any money deposited in the name of the company from time to time and generally to undertake any other banking transaction on behalf of the company;

B. To enter into any arrangements with any government or authorities (supreme, municipal, local or otherwise) or any corporations, companies or persons, and to obtain from such governments, authorities, corporations, companies or persons any charges, contracts, decrees, grants, licenses, leases, rights, privileges and concessions which the said Attorney may think desirable in the interest of the company; to register joint ventures or open representatives offices;

C. To purchase or otherwise acquire, and to sell, exchange, lease, dispose of and deal with chattels and real personal properties and rights of all kind;

D. To borrow money and to execute, and deliver negotiable or non- negotiable notes therefor with or without security; and to loan money and receive negotiable or non-negotiable notes therefor with such security as he/she shall deem proper. To pledge, encumber, or hypothecate personal property goods to secure payment of a note or performance of any obligation or agreement;

E. To demand and receive from all persons, firms, companies, or other bodies, indebted to the Company all debts and other sums of money now or at any time, hereafter owing from them, and to give time for payment of any debt or part thereof, and upon failure to pay any such debts, to institute and prosecute any legal or any other proceeding authorized by law for obtaining payment of the same, which may seem proper r expedient to the said Attorney;

F. To sign, seal, make and execute all such contracts, deeds, agreements and documents as shall be necessary or expedient;

G. Generally, to act as agent for the company and to execute and perform on behalf of the Company as lawful and reasonable acts as fully and effectual to all intents and purposes as the Company might or could do;

H. To delegate and transfer rights according to this power in part or in whole, to any third person;

I. The company's attorney promises to indemnify the directors of the company in respect to all costs, charges, expenses, and damages which they may sustain in relation thereto;

The Company hereby further and fully ratifies and confirms all and whatsoever the said Attorney shall legally do, or case to be done by virtue of these presents.

IN WITNESS WHEREOF, the Company has caused this General Power of Attorney to be signed this Third (3) day of January 2021. This power of Attorney shall be valid for one year only since the date posted to this document.

Оценочный лист к типовому заданию (модельный ответ):

Показатели	5 баллов	4 балла	3 балла	2 балла	0 баллов
Предпереводческий анализ текста осуществлен верно и полно.	90-100%	≤ 80 %	≤60 %	≤40%	20%

Примерный предпереводческий анализ текста.

Анализируется текст на английском языке, общий заголовок отсутствует. Автор, источник и год издания текста неизвестны. Объем текста 2682 печатных знака (без пробелов), 541 слово, 13 абзацев.

В тексте описываются полномочия, которыми наделяется адвокат для предоставления интересов компании Glory International Inc. Основной лексический фон в данном тексте представлен общеупотребительной лексикой (do, open, close, change, purchase) и лексикой официально-делового стиля (charges, contracts, decrees, grants, licenses, leases, rights, privileges and concessions); соотношение между ними смещается в сторону второй.

Текст атемпорален. Грамматически преобладают директивные конструкции, основное время Present Simple. Характерной особенностью текста являются глаголы в повелительном наклонении (To open, operate and close; to enter into any arrangements) и модальные глаголы (can be).

Синтаксически текст относительно простой. Присутствуют как простые, так и сложные предложения.

Проведенный анализ текста позволяет сделать следующий вывод.

В тексте присутствуют два вида информации: когнитивная (лексика официально-делового стиля, термины, атемпоральность, безличные предложения, повелительные предложения, средства повышения плотности передаваемой информации, логичность и последовательность изложения фактов), а также предписывающая информация (модальные глаголы, повелительное наклонение).

Источник текста групповой (передается информация в определенной сфере), реципиент — коллективный.

Коммуникативное задание анализируемого текста — сообщить значимые сведения и предписать связанные с ними действия, регламентируя деятельность человека в определенной области (правовой). Таким образом, анализируемый текст является текстом генеральной нотариальной доверенности.

Проверяемая (ые) компетенция (и) (из ОПОП ВО):

ПК-1. Способен осуществлять предпереводческий анализ, способствующей точному восприятию исходного высказывания, а также подготовку к выполнению перевода в системах автоматизации перевода

Проверяемый индикатор достижения компетенции:

ПК-1.2. Демонстрирует владение алгоритмом поиска информации, релевантной для решения конкретной переводческой задачи, в справочной литературе, электронных базах данных и поисковых системах интернета, словарях разных типов.

Проверяемый (ые) результат (ы) обучения:

Владеет: методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.

Тип (форма) задания: письменный перевод предложений с последующим анализом поиска лексических соответствий при переводе

Пример типовых заданий (оценочные материалы):

1. Рассмотрите приведенные ниже предложения. Проанализируйте используемые в них лексические средства.
2. Определите варианты лексических соответствий, необходимых для выполнения адекватного перевода, используя разнообразные источники информации (справочная литература, электронные словари, лингвистические базы данных юридических терминов).
3. Осуществите перевод предложений.

	Исходное предложение	*Перевод*	*Анализ лексических соответствий*
1	The Assignor shall transfer to the Assignee any and all title, right and interest in and to the Assigned Property as from the Effective Date hereof.		
2	The right of the company to the factory premises does not constitute a fee simple but is subject to certain resolutory conditions set forth in the Operations Agreement.		
3	The Lessee will be entitled to take possession of the Premises once the first quarterly installment of the annual rent is paid to the settlement account of the Lessor, as evidenced by a certified copy of the Lessee's payment order.		
4	The Seller hereby represents and warrants that it has good and marketable title to the Securities free and clear of any and all encumbrances whatsoever.		
5	Notice of a meeting shall be given to all holders of common shares in the company entered in the shareholder's register as at the date of the relevant resolution made by the Board of Directors.		

Оценочный лист к типовому заданию (модельный ответ):

Показатели	5 баллов	4 балла	3 балла	2 балла	0 баллов
Анализ лексических средств предложений осуществлен верно и полно.	90-100%	≤ 80 %	≤60 %	≤40%	20%
Перевод предложений осуществлен верно, лексические соответствия выбраны согласно стилю предложений	90-100%	≤ 80 %	≤60 %	≤40%	20%
ИТОГО	10 баллов	8 баллов	6 баллов	4 балла	0 баллов

Примерный ответ.

	Исходное предложение	*Перевод*	*Анализ лексических соответствий*
1	The Assignor shall transfer to the Assignee any and all title, right and interest in and to the Assigned Property as from the Effective Date hereof.	Цедент передает Цессионарию все права собственности, права и доли в уступленном имуществе с даты вступления в силу настоящего договора.	Assignor – цедент (нотар.термин) Assignee – цессионарий (нотар. термин) Assigned Property – уступленное имущество

			Effective Date – дата вступления в силу (юрид.термин) Hereof – данного, настоящего договора (оф.-деловая лексика)
2	The right of the company to the factory premises does not constitute a fee simple but is subject to certain resolutory conditions set forth in the Operations Agreement.	Право компании на заводские помещения не является неограниченным, но подчиняется определенным отменительным условиям, изложенным в договоре эксплуатации.	Fee simple – неограниченное право собственности Resolutory conditions – отменительное условие Operations Agreement – договор эксплуатации
3	The Lessee will be entitled to take possession of the Premises once the first quarterly installment of the annual rent is paid to the settlement account of the Lessor, as evidenced by a certified copy of the Lessee's payment order.	Арендатор имеет право вступить во владение помещением после уплаты первого квартального взноса годовой арендной платы на расчетный счет Арендодателя, что подтверждается заверенной копией платежного поручения Арендатора.	Lessee – арендатор Lessor – арендодатель Settlement account – расчетный счет
4	The Seller hereby represents and warrants that it has good and marketable title to the Securities free and clear of any and all encumbrances whatsoever.	Настоящим Продавец заявляет и гарантирует, что он имеет безупречный и неоспоримый правовой титул собственности на ценные бумаги, свободные от каких-либо обременений.	Hereby – настоящим документом, этим, данным соглашением Good and marketable title – безупречный и неоспоримый правовой титул Whatsoever – полностью, совершенно, абсолютно
5	Notice of a meeting shall be given to all holders of common shares in the company entered in the shareholder's register as at the date of the relevant resolution made by the Board of Directors.	Уведомление о проведении собрания направляется всем владельцам обыкновенных акций общества, внесенных в реестр акционеров на дату принятия Советом директоров соответствующего решения.	Holders of common shares – владельцы обыкновенных акций Shareholder's register – реестр акционеров Relevant resolution – обоснованный, соответственный

Проверяемая (ые) компетенция (и) ($_{\text{из ОПОП ВО}}$):

ПК-2. Способен осуществлять письменный перевод текстов разных жанров с соблюдением языковых норм и применением средств автоматизации перевода

Проверяемый индикатор достижения компетенции:

ПК-2.2. Осуществляет письменный перевод текстов разных жанров, а также специализированных текстов с изучаемых иностранных языков на русский язык, и с русского языка на изучаемые иностранные языки

Проверяемый (ые) результат (ы) обучения:

Знает: типологию переводческих преобразований и основные виды переводческих соответствий на различных языковых уровнях; основные принципы перевода связного текста, а также свободных и фразеологических словосочетаний в его составе; стилистические особенности текстов профессиональной направленности на родном и иностранном языках

Умеет: выполнять письменный перевод текстов, относящихся к сфере основной профессиональной деятельности

Тип (форма) задания: письменный перевод двух текстов юридической тематики с английского языка на русский язык и с русского языка на английский язык.

Пример типовых заданий (оценочные материалы):

Исходный текст	*Перевод*
RIGHT OF STATE OWNERSHIP 1. State ownership on the Russian Federation applies to property belonging by the right of ownership to the Russian Federation (federal ownership) and property belonging by the right of ownership to subjects of the Russian Federation. 2. Land and other natural resources which are not held in the ownership of citizens, legal persons or municipal formations are state property. 3. Property held in state ownership **are assigned to** state enterprises and institutions for possession, use and disposition in accordance with the present Code. Funds from the corresponding budget and other state property not assigned to state enterprises and institutions constitute the state treasury of the Russian Federation.	

4. Classification of state property as federal ownership and as the ownership of subjects of the Russian Federation shall be carried out in accordance with the procedure specified by law.	
ПРАВО МУНИЦИПАЛЬНОЙ СОБСТВЕННОСТИ 1. Имущество, принадлежащее на праве собственности городским и сельским поселениям, а также другим муниципальным образованием, является муниципальной собственностью. 2. От имени муниципального образования права собственника осуществляют органы местного самоуправления и лица, указанные в статье 125 настоящего Кодекса. 3. Имущество, находящееся в муниципальной собственности, закрепляется за муниципальными предприятиями и учреждениями во владение, пользование и распоряжение в соответствии с настоящим Кодексом. 4. Средства местного бюджета и иное муниципальное имущество, не закрепленное за муниципальными предприятиями и учреждениями, составляет муниципальную казну соответствующего городского, сельского поселения или другого муниципального образования.	

Оценочный лист к типовому заданию (модельный ответ):

Показатели	5 баллов	4 балла	3 балла	2 балла	0 баллов
Перевод текста юридической тематики с английского языка на русский язык	90-100%	≤ 80 %	≤60 %	≤40%	20%
Перевод текста юридической тематики с русского языка на английский язык	90-100%	≤ 80 %	≤60 %	≤40%	20%
ИТОГО	10 баллов	8 баллов	6 баллов	4 балла	0 баллов

Примерный ответ.

Исходный текст	*Перевод*
RIGHT OF STATE OWNERSHIP 1. State ownership on the Russian Federation applies to property belonging by the right of ownership to the Russian Federation (federal ownership) and property belonging by the right of ownership to subjects of the Russian Federation. 2. Land and other natural resources which are not held in the ownership of citizens, legal persons or municipal formations are state property. 3. Property held in state ownership **are assigned to** state enterprises and institutions for possession, use and disposition in accordance with the present Code. Funds from the corresponding budget and other state property not assigned to state enterprises and institutions constitute the state treasury of the Russian Federation. 4. Classification of state property as federal ownership and as the ownership of subjects of the Russian Federation shall be carried out in accordance with the procedure specified by law.	ПРАВО ГОСУДАРСТВЕННОЙ СОБСТВЕННОСТИ 1. Государственная собственность на территории Российской Федерации распространяется на имущество, принадлежащее на праве собственности Российской Федерации (федеральная собственность), и имущество, принадлежащее на праве собственности субъектам Российской Федерации. 2. Земля и другие природные ресурсы, не находящиеся в собственности граждан, юридических лиц или муниципальных образований, являются государственной собственностью. 3. Имущество, находящееся в государственной собственности, **передается** государственным предприятиям и учреждениям во владение, пользование и распоряжение в соответствии с настоящим Кодексом. Средства из соответствующего бюджетного и иного государственного имущества, не закрепленного за государственными предприятиями и учреждениями, составляют государственную казну Российской Федерации. 4. Классификация государственного имущества в федеральную собственность и в собственность субъектов Российской Федерации осуществляется в установленном законом порядке.
ПРАВО МУНИЦИПАЛЬНОЙ СОБСТВЕННОСТИ 1. Имущество, принадлежащее на праве собственности городским и сельским поселениям, а также другим	THE RIGHT OF MUNICIPAL PROPERTY 1. The property owned by urban and rural settlements as well as other municipalities is municipal property.

муниципальным образованием, является муниципальной собственностью. 2. От имени муниципального образования права собственника осуществляют органы местного самоуправления и лица, указанные в статье 125 настоящего Кодекса. 3. Имущество, находящееся в муниципальной собственности, закрепляется за муниципальными предприятиями и учреждениями во владение, пользование и распоряжение в соответствии с настоящим Кодексом. 4. Средства местного бюджета и иное муниципальное имущество, не закрепленное за муниципальными предприятиями и учреждениями, составляет муниципальную казну соответствующего городского, сельского поселения или другого муниципального образования.	2. On behalf of the municipality the rights of owner are exercised by the bodies of local self-government and the persons referred to in Article 125 of this Code. 3. The property in municipal property is assigned to municipal enterprises and institutions for possession, use and disposal in accordance with the present Code. 4. Local budget funds and other municipal property not assigned to municipal enterprises and institutions constitute the municipal treasury of the respective urban or rural settlement or other municipal formation.

Методические материалы, определяющие процедуру и критерии оценивания сформированности компетенций при проведении промежуточной аттестации:

Ответ обучающегося во время промежуточной аттестации оценивается до 10 баллов.

Пороговый уровень (5–6 баллов)

Продвинутый уровень (7–8 баллов)

Высокий уровень (9–10 баллов)

Пороговый уровень:

Обучающийся демонстрирует ограниченные знания в области предпереводческого анализа текстов. Навыки по поиску информации для осуществления анализа текста и последующего перевода развиты слабо. Письменный перевод осуществляется с некоторыми неточностями, присутствует буквальный перевод.

Продвинутый уровень:

Обучающийся демонстрирует в целом верный предпереводческий анализ текста, однако присутствуют неотраженные в анализе аспекты текста. Навыки по поиску информации для осуществления анализа текста и последующего перевода развиты на среднем уровне. Письменный перевод осуществляется в целом верно, но с некоторыми неточностями.

Высокий уровень:

Обучающийся демонстрирует верный предпереводческий анализ текста. Навыки по поиску информации для осуществления анализа текста и последующего перевода развиты на высоком уровне. Письменный перевод осуществляется верно и адекватно, согласно всем требованиям стилистических и грамматических норм языка перевода, на должном уровне эквивалентности.